

目次

第一章 導言

第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	3
第三節 研究方法	5
第四節 研究限制	6

第二章 理論基礎和文獻回顧

第一節 翻譯中的詞彙與等值	7
壹、等值的概念與類型	7
貳、詞彙的等值	14
第二節 翻譯中的詞彙與轉換	24
壹、轉換的概念與類型	24
貳、詞彙與詞彙語法的轉換	29
第三節 俄語功能語體與具修辭色彩的詞彙	37
壹、俄語的功能修辭語體	37
貳、俄語詞彙的修辭色彩	40

第三章 具修辭色彩的俄語詞彙之翻譯

第一節 同義詞的修辭色彩與翻譯	51
壹、同義詞的特性與類型	51
貳、同義詞的修辭功能與翻譯	62

第二節 多義詞的修辭色彩與翻譯.....	70
壹、多義詞的特性與類型.....	70
貳、多義詞的修辭功能與翻譯	77
第三節 舊詞的修辭色彩與翻譯.....	81
壹、舊詞的特性與類型.....	81
貳、舊詞的修辭功能與翻譯.....	86
第四節 新詞的修辭色彩與翻譯.....	93
壹、新詞的特性與類型.....	93
貳、新詞的修辭功能與翻譯.....	101
第五節 外來詞的修辭色彩與翻譯	106
壹、外來詞的特性與類型	106
貳、外來詞的修辭功能與翻譯.....	115

第四章 結論與建議

第一節 結論	123
第二節 建議	125

參考書目	129
------------	-----

語料出處	136
------------	-----

附錄一：俄語摘要.....	139
---------------	-----